

Νέοι δρόμοι για την ένταξη Υπηκόων Τρίτων Χωρών στην Τοπική Κοινωνία

New channels for the integration of Third Country Nationals in the Local Community



Integration Programmes for TCNs
by Local Authorities

Προγράμματα Ένταξης ΥΤΧ
από Τοπικές Αρχές

localintegration@gmail.com
www.localintegration.eu

"New Channels for Integration" 

Νέοι δρόμοι για την ένταξη Υπηκόων Τρίτων Χωρών στην Τοπική Κοινωνία

Λευκωσία, Πολυπολιτισμική Κοινωνία

Η Λευκωσία είναι σταυροδρόμι ανθρώπων και πολιτισμών για αιώνες. Η συνύπαρξη αποτελεί μέρος της ταυτότητάς της.

Στον 21ο αιώνα η πρωτεύουσα Λευκωσία και οι δήμοι της επαρχίας Λευκωσίας θέλουν να δημιουργήσουν τις βάσεις μιας σύγχρονης πολυπολιτισμικής κοινωνίας. Χωρίς φραγμούς και διακρίσεις.

Αυτό δεν είναι θεωρία. Οι Αρχές Τοπικής Αυτοδιοίκησης αναλαμβάνουν μια συστηματική προσπάθεια να αντιμετωπίσουν τις αιτίες που προκαλούν την κοινωνική ανισότητα και τον αποκλεισμό σε ευάλωτες ομάδες του πληθυσμού. Η Δράση «Νέοι Δρόμοι για την Ένταξη» αφορά στην ομαλή ένταξη των μεταναστών στις τοπικές κοινωνίες. Θέλουμε να οικοδομήσουμε συνθήκες συμμετοχής, αλληλεπίδρασης και σεβασμού ανάμεσα σε όλους τους κατοίκους μας, ντόπιους και μετανάστες.

Δημιουργούμε μια κοινωνία με περισσότερη συνοχή, πλουραλιστική, ικανή ιδιαίτερα στο επίπεδο της τοπικής κοινωνίας να εστιάσει και να διαχειριστεί τα πολλά κοινωνικά προβλήματα που έφερε η οικονομική κρίση.

Ο Ρόλος της Τοπικής Αυτοδιοίκησης

Οι Αρχές Τοπικής Αυτοδιοίκησης διαδραματίζουν αποφασιστικό ρόλο στη διαδικασία της κοινωνικής ένταξης μεταναστών.

Ο Δήμος Λευκωσίας και οι υπόλοιποι δήμοι της επαρχίας, υλοποιούν προγράμματα κοινωνικής ένταξης για τέταρτη συνεχή χρονιά. Από το 2011 προσφέρουν υπηρεσίες που διευκολύνουν τη ζωή των μεταναστών και δημιουργούν τις συνθήκες συγχρωτισμού ανάμεσα στους κατοίκους των πόλεων.

Η εμπειρία έδειξε ότι οι Αρχές Τοπικής Αυτοδιοίκησης μπορούν να αναλάβουν την εφαρμογή μιας τόσο σημαντικής κοινωνικής πολιτικής και ότι οι δημότες ανταποκρίνονται γιατί αντιλαμβάνονται τα οφέλη της κοινωνικής ένταξης των μεταναστών. Γνωρίζουν ότι η παρουσία μεταναστών είναι μια σύγχρονη πραγματικότητα. Δεν μένουν καθηλωμένοι σε στερεότυπα και προκαταλήψεις του παρελθόντος. Οι μετανάστες που βρίσκονται στην Κύπρο είναι μέλη της

New channels for the integration of Third Country Nationals in the Local Community

Nicosia, a Multicultural Society

For centuries, Nicosia has been a crossroad of people and civilisations. People coexistence is part of its identity.

In the 21st century, capital Nicosia and the municipalities of greater Nicosia want to set the foundations of a modern, multicultural society, without barriers and discriminations.

This is not a theory; Local Authorities undertake a systematic effort to address the causes of social inequality and exclusion of vulnerable groups of the population. The Action «New Channels for Integration» deals with the smooth integration of immigrants in local societies. We want to create conditions for participation, interaction and respect between our residents, both locals and immigrants.

We are creating a society with cohesion and pluralism, which is capable, especially at a local, level, to concentrate on and manage the various social problems caused by the economic crisis.

The Role of Local Authorities

Local authorities play a decisive role in the integration process of immigrants.

For the fourth consecutive year, Nicosia municipality and the other municipalities of the district, implement social integration programs. Since 2011, they offer services that facilitate the immigrants' life and create conditions for social interaction between city residents.

Experience has shown that Local Authorities are able to implement such an important social policy, and that local citizens are responsive because they understand the benefits of immigration. They know that the presence of immigrants is a modern reality and they move away from stereotypes and prejudices of the past. Immigrants who live in Cyprus are members of the Cypriot society and contribute to the economy. The vast majority of immigrants come to Cyprus to cover labour needs of the local society.



κυπριακής κοινωνίας και συνεισφέρουν στην οικονομία. Η μεγάλη πλειοψηφία των μεταναστών έρχονται στην Κύπρο για να καλύψουν ανάγκες της τοπικής οικονομίας.

Στην επαρχία Λευκωσίας, σύμφωνα με την τελευταία απογραφή (2011), οι μετανάστες – υπήκοοι τρίτων χωρών, αντιπροσώπων στο 7,7% του πληθυσμού.

Η κοινωνική ένταξη επιτυγχάνεται όταν δημιουργείται μια ειλικρινής αμοιβαία σχέση στηριγμένη στον σεβασμό των ατομικών και κοινωνικών δικαιωμάτων. Μια βασική καινοτομία του προγράμματος «Νέοι Δρόμοι για την Ένταξη» είναι η δημιουργία ενός δικτύου που προσφέρει τη δυνατότητα στους μετανάστες να εκφράζουν τις απόψεις και τα προβλήματά τους και να αναλαμβάνουν πρωτοβουλίες για την άρση των εμποδίων ένταξης.

Το Εταιρικό μας Σχήμα

Για πρώτη φορά το σύνολο των δήμων της επαρχίας Λευκωσίας συμμετέχουν σε κοινή Δράση με στόχο την αποτελεσματική ένταξη των ΥΤΧ στην τοπική κοινωνία. Τη Δράση υλοποιούν ο Δήμος Λευκωσίας, ως Τελικός Δικαιούχος, με εταίρους τους Δήμους Στροβόλου, Αγίου Δομετίου, Λακατάμιας, Αγλαντζιάς, Ιδαίου, Λατσιών, Έγκωμης, Γερίου, Τσερίου, καθώς και τα Πολυδύναμα Κέντρα Λευκωσίας και Στροβόλου. Στο εταιρικό σχήμα συμμετέχουν επίσης, η Αναπτυξιακή Εταιρεία Λευκωσίας (ANEA), η εταιρεία «NVK Advent Consulting» και οι σύμβουλοι επικοινωνίας «Opinion & Action».

Η Δράση συγχρηματοδοτείται από το Ευρωπαϊκό Ταμείο Ένταξης (95%) και την Κυπριακή Δημοκρατία (5%) και έχει συνολικό προϋπολογισμό 280 χιλιάδες ευρώ.

Υπηρεσίες και Δραστηριότητες

Η Δράση «Νέοι Δρόμοι για την Ένταξη» περιλαμβάνει μια σειρά από υπηρεσίες και δραστηριότητες που ανταποκρίνονται στις πιο βασικές ανάγκες των μεταναστών, αλλά και της κοινωνίας υποδοχής.

Οι υπηρεσίες απευθύνονται σε παιδιά, εφήβους, ενήλικες και γονείς μεταναστών - υπηκόων τρίτων χωρών (ΥΤΧ). Αξιοποιούνται ιδιαίτερα οι υφιστάμενες υποδομές και το ανθρώπινο δυναμικό της Τοπικής Αυτοδιοίκησης.

Παράλληλα αναπτύσσεται σειρά από δραστηριότητες όπως η υλοποίηση εργαστηρίων και εκδηλώσεων πολιτιστικών ανταλλαγών, ώστε να δημιουργηθούν πραγματικές συνθήκες γνωριμίας, αλληλεπίδρασης και συνεργασίας ανάμεσα στους Κύπριους και τους μετανάστες.

In Nicosia district, according to the latest census (2011), immigrants - third country nationals, correspond to 7.7% of the population.

Social integration can be achieved with the creation of an honest, reciprocal relationship based on the mutual respect of individual and social rights. An innovation of the programme «New Channels for Integration» is the creation of a network which offers immigrants the opportunity to express their opinions and problems and undertake initiatives to remove integration barriers.

Our Partnership

For the first time, all Nicosia municipalities participate together to a common Action for the effective integration of TCNs in the local community. The Action is implemented by the Nicosia Municipality as the final beneficiary. Its partners are Strovolos, Ayios Dhometios, Lakatamia, Aglantzia, Dali, Latsia, Engomi, Yeri and Tseri Municipalities as well as the Municipal Multifunctional Foundations of Nicosia and Strovolos. The Nicosia Development Agency (ANEL), «NVK Advert Consulting» and the communication consultants «Opinion & Action» are also partners.

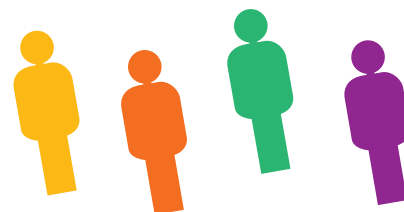
The Action is co-funded by the European Integration Fund (95%) and the Republic of Cyprus (5%) with a total budget of 280,000 euro.

Services and Activities

The Action «New Channels for Integration» involves a series of services and activities to meet the basic needs of the immigrants and the hosting society.

The services address children, teenagers, adults and parents of immigrants - Third Country Nationals (TCNs). The existing infrastructure and human resources of the local authorities are specifically utilised.

At the same time, a growing number of activities like workshops and cultural events are implemented in order to create successful conditions of acquaintance, interaction and cooperation between Cypriots and immigrants.



Προγράμματα Κοινωνικής Στήριξης

Υπηρεσίες κοινωνικής φροντίδας παιδιών ΥΤΧ	Φύλαξη, δημιουργική απασχόληση και βοήθεια παιδιών ΥΤΧ στις σχολικές τους εργασίες. (Πολυδύναμο Δημοτικό Κέντρο Λευκωσίας)
Προγράμματα διατήρησης πολιτισμικής ταυτότητας	Εκμάθηση γλώσσας και πολιτισμικών στοιχείων της καταγωγής τους σε παιδιά ΥΤΧ (Πολυδύναμο Δημοτικό Κέντρο Λευκωσίας)
Συμβουλευτικές υπηρεσίες και υπηρεσίες ενημέρωσης και στήριξης μεταναστών	(Πολυδύναμο Δημοτικό Λευκωσίας, Δήμος Αγίου Δομετίου, Δήμος Λακατάμιας)
Λειτουργία του Κέντρου Ενημέρωσης και Υποστήριξης Μεταναστών (ΚΕΠΛΥΜ)	Το κέντρο απευθύνεται σε ΥΤΧ και προσφέρει κοινωνικές και συμβουλευτικές υπηρεσίες, γενικές πληροφορίες, πληροφορίες για δικτύωση με οργανώσεις μεταναστών και άλλους ΜΚΟ, πληροφορίες για συμμετοχή εθελοντών σε τοπικές δράσεις ένταξης ΥΤΧ κ.α. Το κέντρο εδρεύει στο Πολυδύναμο Κέντρο του Δήμου Λευκωσίας. Το Γραφείο Πληροφόρησης λειτουργεί και σε κεντρικό σημείο της Λευκωσίας στον υδατοστάτη της Πλατείας Ηπείρου, στην ευρύτερη περιοχή της πλατείας Σολωμού.

Εκδηλώσεις και Εργαστήρια Πολιτιστικών Ανταλλαγών

- ▶ «Φεστιβάλ γευσιγνωσίας» / Δήμος Αγίου Δομετίου
- ▶ Λαογραφικό φεστιβάλ / Δήμος Λακατάμιας
- ▶ Διαγωνισμός τραγουδιού / Δήμος Λατσιών
- ▶ Φεστιβάλ παραδοσιακών παιχνιδιών / Δήμος Έγκωμης
- ▶ Φεστιβάλ χορού / Δήμος Αγκλάντζιας
- ▶ «Σμιλεύοντας την πέτρα» Σύμβολο Φιλίας / Δήμος Γερίου
- ▶ Παιδικός πολυπολιτισμικός διαγωνισμός ζωγραφικής / Δήμος Τσερίου
- ▶ Φεστιβάλ παρασκευής παραδοσιακού γλυκού / Δήμος Ιδαίου

Social Support Programmes

Social Care Services of TCNs children	Creative activities, caring for TCN children and support for their school assignments. (Nicosia Municipality Multifunctional Foundation)
Cultural identity preservation programs	Language and culture lessons of their country of origin for TCN children. (Nicosia Municipality Multifunctional Foundation)
Consulting services and Information and Support services for immigrants	(Nicosia Municipality Multifunctional Foundation, Ayios Dhometios Municipality, Lakatamia Municipality)
Information and Support Centre for Immigrants (KEPLYM)	The centre offers social and consulting services to TCNs, general information, information for networking with immigrant organizations and other NGOs, information for voluntary participation in local integration activities of TCNs etc. The centre is based at the Municipal Multipurpose Foundation of Nicosia. The information office also operates from a central location in Nicosia - Plateia Ipirou, in the greater area of Solomos Square.

Events and Cultural Exchange Workshops

- ▶ «Tasting festival» / Ayios Dhometios Municipality
- ▶ Folklore festival / Lakatamia Municipality
- ▶ Song contest / Latsia Municipality
- ▶ Folklore games Festival / Engomi Municipality
- ▶ Dance festival / Aglantzia Municipality
- ▶ «Sculpting the stone» Symbol of Friendship / Yeri Municipality
- ▶ Multicultural children art competition / Tseri Municipality
- ▶ Traditional Cypriot Sweets Festival / Dali Municipality

Προγράμματα Κατάρτισης και Προσανατολισμού

**Σεμινάρια
προσανατολισμού
«Γνωρίζω την Κύπρο»**

- Πολυδύναμο Δημοτικό Κέντρο Λευκωσίας
- Δήμος Στροβόλου

**Σεμινάρια
προσανατολισμού
«Θεσμοί της Κυπριακής
Δημοκρατίας και της ΕΕ»**

- Πολυδύναμο Δημοτικό Κέντρο Λευκωσίας
- Δήμος Αγίου Δομετίου

**Σεμινάρια κατάρτισης
Η/Υ και πολυμέσων**

- Πολυδύναμο Δημοτικό Κέντρο Λευκωσίας
- Δήμος Αγλαντζιάς

**Μαθήματα Αγγλικής
γλώσσας**

- Πολυδύναμο Δημοτικό Κέντρο Λευκωσίας

**Εκπαιδευτικά σεμινάρια
Πρώτων Βοηθειών**

- Πολυδύναμο Στροβόλου
- Δήμος Αγλαντζιάς

Μαθήματα λαϊκών χορών

- Πολυδύναμο Στροβόλου

**Μαθήματα κυπριακής
κουζίνας**

- Δήμος Στροβόλου

Μαθήματα ζούμπας

- Δήμος Στροβόλου

**Περιηγήσεις σε ιστορικά
και πολιτιστικά μέρη της
Κύπρου, «Γνωριμία με τις
τοπικές κοινωνίες»**

- ANEA

Δραστηριότητες Αθλητισμού

- ▶ Τουρνουά Καλαθόσφαιρας / Πολυδύναμο κέντρο Στροβόλου
- ▶ Τουρνουά Βόλεϊ / Δήμος Λατσιών
- ▶ Μαραθώνιος / Δήμος Γερίου

Training and Educational Programmes

**Orientation Seminars
«Meet Cyprus»**

- Nicosia Municipality Multifunctional Foundation
- Strovolos Municipality

**Orientation Seminars
«Cyprus and EU
Institutions»**

- Nicosia Municipality Multifunctional Foundation
- Ayios Dhometios Municipality

**Computer and
Multimedia Seminars**

- Nicosia Municipality Multifunctional Foundation
- Aglantzia Municipality

**English Language
Courses**

- Nicosia Municipality Multifunctional Foundation

First Aid Seminars

- Nicosia Municipality Multifunctional Foundation
- Aglantzia Municipality

Traditional Dance Courses

- Strovolos Municipality Multifunctional Foundation

Cypriot Cooking Courses

- Strovolos Municipality

Zumba Courses

- Strovolos Municipality

**Excursions in historical
and cultural places
of Cyprus, «Meet the
local societies»**

- ANEL

Sport Activities

- ▶ Basketball Tournament / Strovolos Municipal Multipurpose Foundation
- ▶ Volleyball Tournament / Latsia Municipality
- ▶ Marathon / Yeri Municipality



Δίκτυο Συνεργασίας Μεταναστευτικών Οργανώσεων ΜΚΟ και Τοπικών Αρχών

Μέσα από συμμετοχικές διαδικασίες, διάλογο και διαβούλευση με τους μετανάστες, ο Δήμος Λευκωσίας συντονίζει το Δίκτυο με στόχο την αλληλογνωριμία, την ιεράρχηση προτεραιοτήτων και την ανάπτυξη συνεργασιών μεταξύ των μελών του. Μέλη του δικτύου είναι οργανώσεις μεταναστών, ΜΚΟ που ασχολούνται με τη μετανάστευση, Τοπικές Αρχές καθώς και άλλοι ενδιαφερόμενοι κοινωνικοί φορείς.

Στο πλαίσιο του δικτύου οργανώνονται συναντήσεις σε μορφή φόρουμ για την ανταλλαγή απόψεων και την ενεργοποίηση της κοινωνίας των πολιτών σε μια πορεία ενεργούς συμμετοχής στον σχεδιασμό ενεργειών αυτοοργάνωσης και παρέμβασης για την κοινωνική ένταξη. Οργανώνονται ημερίδες για την προβολή του έργου της Τοπικής Αυτοδιοίκησης και των δομών της κοινωνικής προστασίας που συνεισφέρουν στην ένταξη, αλλά και για τη συνεισφορά των μεταναστών στην τοπική κοινωνία.

Network of Cooperation of Immigrant Organizations, NGOs and Local Authorities

Through participatory processes, dialogue and consultation with immigrants, Nicosia Municipality coordinates the network aiming at mutual acquaintance, prioritization and development of collaborations between its members. Members of this network are the immigrants' associations, NGOs dealing with migration, Local Authorities and other interested social bodies.

Within the framework of the network, meetings are organised in the form of discussion forums to exchange opinions and activate the civil society to actively participate in the planning, organisation and interventions for social integration. Events are also organised to promote the work of local authorities and social protection structures, which contribute to the integration, and contribution of immigrants to the local society.



Μήνυμα Δημάρχου Λευκωσίας Κωνσταντίνος Γιωρκάτζης

«Η Λευκωσία θέτει την κοινωνική ένταξη στην προμετωπίδα των ενεργειών της. Αφορά όλους τους ευάλωτους πληθυσμούς, όλους όσους βρίσκονται στο περιθώριο της ζωής. Οι μετανάστες είναι μια ιδιαίτερη ομάδα που αξίζει να την προσέξουμε. Ζουν ανάμεσά μας, είναι μέρος της ζωής μας. Συμβάλουν για να λειτουργεί η οικονομία και η κοινωνία μας. Θέλουμε μια ειλικρινή σχέση αλληλοσεβασμού που σπάει τα ταμπού και τις προκαταλήψεις.»

Message from the Mayor of Nicosia Constantinos Yiorkadjis

«Nicosia places social integration at the forefront of its actions. This concerns all vulnerable populations, everyone who is marginalized in life. Immigrants are a special group that deserves our attention. They live among us and are part of our life. They contribute to our economy and society. We want to create an honest relationship of mutual respect without taboos and prejudices.»





Δήμος Λευκωσίας / 22 797 000 / municipality@nicosiamunicipality.org.cy
 Δήμος Αγίου Δομετίου / 22392000 / info@dad.org.cy
 Δήμος Λακατάμιας / 22364000 / municipality@lakatamia.org.cy
 Δήμος Στροβόλου / 22470470 / municipality@strovolos.org.cy
 Δήμος Λατσιών / 22878688 / latsia@latsia.org.cy
 Δήμος Αγκλantzιάς / 22462233 / mail@aglantzia.org.cy
 Δήμος Έγκωμης / 22453800 / info@engomi.org
 Δήμος Δαλιού / 22 444893 / info@dali.org.cy
 Δήμος Γεριού / 22481755 / info@yeri.org.cy
 Δήμος Τσερίου / 22381744 / info@tseri.org.cy
 Πολυδύναμο Δημοτικό Κέντρο Λευκωσίας / 22797850 / polidinamo@nicosiamunicipality.org.cy
 Πολυδύναμο Δημοτικό Κέντρο Στροβόλου / 22470374, 22470375
 Αναπτυξιακή Εταιρεία Λευκωσίας (ANEL) / 22489105 / info@anel.com.cy
 NVK Advent Consulting Ltd / 22318046
 Opinion & Action Services / 22875561 / info@opinionaction.com

Nicosia Municipality / 22 797 000 / municipality@nicosiamunicipality.org.cy
 Ayios Dhometios Municipality / 22392000 / info@dad.org.cy
 Lakatamia Municipality / 22364000 / municipality@lakatamia.org.cy
 Strovolos Municipality / 22470470 / municipality@strovolos.org.cy
 Latsia Municipality / 22878688 / latsia@latsia.org.cy
 Aglantzia Municipality / 22462233 / mail@aglantzia.org.cy
 Engomi Municipality / 22453800 / info@engomi.org
 Dali Municipality / 22 444893 / info@dali.org.cy
 Yeri Municipality / 22481755 / info@yeri.org.cy
 Tseri Municipality / 22381744 / info@tseri.org.cy
 Nicosia Municipal Multipurpose Foundation / 22797850 / polidinamo@nicosiamunicipality.org.cy
 Strovolos Municipal Multipurpose Foundation / 22470374, 22470375
 Nicosia Development Agency (ANEL) / 22489105 / info@anel.com.cy
 NVK Advent Consulting Ltd / 22318046
 Opinion & Action Services / 22875561 / info@opinionaction.com

Η Δράση υλοποιείται από τους Φορείς: / The Action is implemented by:



Integration Programmes for TCNs by Local Authorities
 Προγράμματα Ένταξης ΥΓΧ από Τοπικές Αρχές



ΔΡΑΣΗ ΣΥΓΧΡΗΜΑΤΟΔΟΤΟΥΜΕΝΗ ΑΠΟ ΤΟ ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΤΑΜΕΙΟ ΕΝΤΑΣΗΣ ΚΑΙ ΤΗΝ ΚΥΠΡΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
 ACTION CO-FUNDED BY THE EUROPEAN INTEGRATION FUND AND REPUBLIC OF CYPRUS



ΚΥΠΡΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
 ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΣΤΕΡΙΩΝ
 THE REPUBLIC OF CYPRUS
 MINISTRY OF INTERIOR



Αλληλεγγύη
 Πρόσδος
 Ευημερία
 Solidarity
 Progress
 Prosperity